

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 15 - أجواء الكرنفال

اتاح نقل الزملاء، باولا وفيليب، لأحداث الكرنفال مجددا فرصة التعرف على الأزياء المختلفة التي يلبسها المحتفلون، علاوة على اللهجات الألمانية المستخدمة.

بعد عودة باولا الى المكتب بدأت بالتفكير بالانتقام، وفقا لتقاليد الكرنفال بالطبع، من زميلها ايهان بسبب الحيلة التي استخدمها في العدد السابق. كما قام الاثنان بالحديث عن أجواء الكرنفال والأزياء التنكرية فيه، علاوة على لقاءهما مثلا بشخص يدعى "باباغينو" والذي كان متنكرا بزي صياد الطيور في أوبرا موتسارت "الناي السحري". يشار الى ان الكرنفال كان بمثابة فرصة مثالية للتعرف على أناس من جميع المناطق الألمانية وعلى لهجاتهم المتنوعة، والتي سنعرفكم على بعضها.

Manuskript der Folge

إذاعة دوبتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديو D".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلا ومرحبا بكم إلى الحلقة الخامسة عشرة من دورة اللغة الإذاعية "راديو D".
في الحلقة السابقة استغل أيهان هرج ومرج الكرنفال ومزح مع باولا وفيليب
مزاحا ثقيلًا أثار الرعب في قلب باولا. ومن الطبيعي أنها تفكر بالانتقام منه على
الطريقة الكرنفالية. اسمعوا ماذا سنتعل:

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Rache ist süß.

مقدم البرنامج

جرى الأمر بسرعة فائقة. ربما سمعتم أن باولا قصت ربطة عنق أبيهان "KRAWATTE".

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

مقدم البرنامج

هذا بالضبط ما تفعله النساء بالرجال في بعض مناطق ألمانيا، وذلك في الأسبوع ما قبل يوم "الثنين الورود"، أي في يوم الخميس الذي تكون فيه الكلمة للنساء حسب طقوس الكرنفال. لكن باولا لا تهتم بتاريخ هذا التقليد، خصوصا وأن أبيهان لا يزال سعيدا بما فعله بها.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

مقدم البرنامج

اعتذر أبيهان بعد صرخة قد تكون جزء من اللعبة.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!

Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.

Entschuldigung.

مقدم البرنامج

فأعلن أبيهان بكرم أنه سيتبرع تكفيرا عن خطئه بقطعة بيتزا، وتلفظ بالألمانية "PIZZA".

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

مقدم البرنامج

قطعة بيتزا واحدة لثلاثة أشخاص؟ هذا ليس كثيرا، لكن لا يهم، يبدو ان تبرع أبيهان هذا الجو على الأقل. سمعت أولاليا، البومة المتكلمة، الحديث كله وعلقت عليه بالمثل الذي يقول: "الانتقام جميل".

Eulalia

Rache ist süß.

مقدم البرنامج

انتقام صغير كهذا يرضي النفس... بعد ذلك كان على باولا وفيليب أن يشتغلا. أخذتا المسجلة ونزلا إلى الشارع ليسجلا بعضا من انطباعاتهما حول الكرنفال، إذ يتنكر الناس ويلعبون أدوارا مختلفة.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

مقدم البرنامج

حاولوا، مستمعانا ومستمعينا الكرام، أن تشاركوا المحققين هذا الجو الخاص واسمعوا ما تراه هذه المرأة جميلا في هذه الأوقات.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Kstmken. Schön, woll?

مقدم البرنامج

يفرح الناس ويرقصون ويشربون ويغنون. وهناك امرأة متحمسة للموسيقى واللباس التكتري المصنوع من الريش الذي يرتديه أحد الرجال. تنكر هذا الرجل في شخص "باباغينو" - "PAPAGENO": صياد الطيور في أوبرا موتسارت "الناي السحري".

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.

مقدم البرنامج

ربما شعرتم أن لغة المرأة غريبة؟ وهذا لا يدهشني لأنها لا تتكلم باللغة الألمانية الفصيحة، وإنما تتكلم بلهجة سكان منطقة الرور الألمانية. وهذا واضح في أداة التعريف. فبدلاً من الأداة المستعملة في الفصحى "DAS" يقول سكان هذه المنطقة بلهجتهم المحلية "DAT".

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Kstmken. Schön, woll?

مقدم البرنامج

يلفت نظر باولا رجل وصبي من بين الحشود، وهما على الأرجح أب وابنه، إذ يلبسان أجنحة عليها ريش أبيض جميل. يود باولا وفيليب أن يعرفا أي شخصية يمثل هذان الاثنان فيسالان الصبي في البداية. حاولوا أن تستنتجوا أي شخصية يتقمص الصبي وما هو الأهم بالنسبة إليه.

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

مقدم البرنامج

أكد أنكم فهمتم أن الصبي يتنكر أكاروس الذي يسما بالألمانية: "IKARUS" وهي شخصية المشهورة في الأساطير اليونانية.

Junge

Ick bin Ikarus.

مقدم البرنامج

أهم شيء بالنسبة للصبي هو الطيران وذلك أسوة بمثله الأعلى، فهو يحب أن يطير.
"FLIEGEN"

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

مقدم البرنامج

يستغرب الصبي من سؤال فيليب لأنه متنكر بزي واضح يفصح عن شخصيته، لذا يرد الصبي بدهشة على سؤال فيليب قائلا باللهجة سكان برلين: "الا ترى؟"

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

مقدم البرنامج

يعرف الصبي إذا أنه يمثل أكاروس. لكن باولا لا تستطيع تصور أن صبيا بعمره يعرف أكاروس وقصة "GESCHICHTE".

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

مقدم البرنامج

توقع باولا كان في محله، فالصبي لا يعرف القصة، ليس هذا فحسب، بل هو لا يهتم بها.

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

أسطورة آكاروس هي...
أو دعونا نتحدث عنها في الحلقة القادمة. مستمعائنا ومستمعينا الكرام، ربما لا يزال صوت الصبي البرليني يرن في أذانكم، ولدي شعور بأن لدى الأستاذة شيء ما تريد أن نخبرنا عنه.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مقدم البرنامج

أهلاً أستاذة، هل تتذكرين ردة فعل المرأة التي رأت رجلاً يتنكر بلباس بابا غينو؟ لقد سألتُ مستمعائنا ومستمعينا ما إذا كانوا لاحظوا أن لغة المرأة غريبة قليلاً.

الأستاذة

نعم، أتذكر هذا. وحتى لا يترك هذا الانطباع لدى مستمعائنا ومستمعينا أن الألمان يعطون لغتهم طابعاً تنكرياً في الكرنفال أيضاً، أحب أن أثير انتباههم إلى اللهجات المختلفة في اللغة الألمانية. فسؤال المرأة "أليس هذا رائعاً؟"، كان سيلفظ باللغة الفصحى على الشكل التالي:

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

مقدم البرنامج

لكن بما أن المرأة من منطقة الرور، غرب ألمانيا، فإن كلامها يبدو مختلفاً.

Frau

Is dat nich herrlich?

مقدم البرنامج

توجد في كل اللغات لهجات تلفظ فيها الكلمات بطريقة مختلفة أو فيها نبرة خاصة.

الأستاذة

لا أعرف تماماً، ولكنني أعتقد ذلك. انتبهوا جيداً. كيف سيكون السؤال لو تكلم الصبي باللغة الألمانية الفصحى:

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

مقدم البرنامج

أم سكان أهل برلين فينطقونها هكذا:

Junge

Siehste det denn nich?

الأستاذة

والآن أريد أن أتحدث عن خصوصيات الأفعال في اللغة الألمانية. لاحظوا مرة أخرى ما قاله الصبي وانتبهوا لشكل الفعل وهو الكلمة الأولى في الجملة.

Junge

Siehste det denn nich?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

من الصعب أن نعرف أن فعل المخاطب "SIEHST DU" مشتق من المصدر الألماني: "Sehen".

الأستاذة

نعم، هذا ما كنت أود التركيز عليه. فيعض الأفعال الألمانية التي تحمل في جذرها الحرف الصوتي (e). تتغير عند تصريفها إلى صيغة المخاطب أو المفرد الغائب، إذ يتحول هذا الحرف إلى الحرف الصوتي الآخر.

Sprecher

sehen

Siehst du das denn nicht?

مقدم البرنامج

شكرا جزيلاً لك أستاذة على هذه التوضيحات. أما أنتم، مستمعائنا ومستمعين الكرام، فنعيد على مسمعكم مرة أخرى بعض المقاطع.

اسمعوا في البداية كيف سخرت باولا من أيهان.

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?

Schnipp, schnapp, schneck –

ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!

Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.

Entschuldigung. Entschuldigung.

Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

مقدم البرنامج

يلفت نظر باولا وفيليب رجل وصبي لديهما أجنحة بيضاء. إذ تنكر الصبي بلباس الشخصية الأسطورية الشهير أكاروس.

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

مقدم البرنامج

وفي الحلقة القادمة ستسمعون المزيد عن أكاروس وعن أبيه. فإلى اللقاء.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

استمتعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle